



Rapport de stage

Job dans la ville jumelée à Vannes : Cuxhaven



La Kugelbake, avec ses 30 mètres de haut, est l'emblème de Cuxhaven. Il marque géographiquement la fin de l'Elbe et le commencement de la mer du Nord. On en trouve une reproduction miniature à Vannes.

Présentation & Motivations

Je m'appelle Noémie Piquereau, je suis étudiante en 3^{ème} année de Licence Physique spécialité Mécanique à l'Université de Nantes. J'ai étudié l'allemand de la 5^{ème} jusqu'au Bac. Cependant, dans ma filière scientifique actuelle, les langues ne sont plus travaillées, ce que je trouve dommage. En effet, j'ai toujours aimé apprendre l'anglais et l'allemand. C'est pourquoi, lorsque j'ai vu l'article concernant le « job dans ma ville jumelée » dans le magazine de Vannes, je me suis dit que c'était l'occasion ou jamais de renouer avec la langue de Goethe.

De plus, je connaissais déjà un peu Cuxhaven, j'y étais allée durant un échange scolaire. Ce séjour m'avait laissé de très bons souvenirs et je correspondais encore avec ma famille d'accueil de l'époque qui avait déménagé depuis.

D'un point de vue professionnel, ce travail d'un mois me permettrait de consolider mon CV et de m'aider, une fois en master, à décrocher un stage à l'étranger que j'espère effectuer dans une entreprise, en Allemagne.

J'ai ainsi postulé à la mairie de Vannes et j'ai passé deux entretiens : le premier devant des conseillers municipaux et le second, en allemand, afin de vérifier mon niveau. Quelques jours plus tard, j'ai reçu une réponse positive : j'effectuerai un stage du 4 au 29 août dans un centre d'information appartenant au Parc National de la mer de Wadden à Sahlenburg (situé en périphérie de Cuxhaven).



Le voyage et les premiers pas

J'avais choisi de partir en bus eurolines depuis Paris, solution économique et que je trouve plus conviviale que le train. Ainsi, après un trajet plutôt sympathique aux côtés de Fabien, jeune français travaillant dans la logistique des sapins de Noël à Copenhague, me voilà à Brême le 3 août à 6h15. Le bus me dépose juste en face de la belle gare, il fait déjà jour. Je prends un bon petit déjeuner et le train m'emmène de Brême à Cuxhaven avec une correspondance que j'ai failli rater (je n'avais pas entendu le « bitte aussteigen »).

A l'arrivée, ma famille d'accueil m'attend, comme prévu. Christine et Holger (dont j'ai mis 3 jours à prononcer le prénom correctement) sont un couple extrêmement gentil. Nous passons faire quelques courses puis ils me laissent m'installer et me reposer.

Dans la soirée, après un barbecue, Holger me fait une visite guidée de la ville, il m'explique beaucoup de chose sur le port, les bateaux, la pêche, les infrastructures de Cuxhaven,... Je ne comprends pas tout mais je suis attentive à ce qu'il me dit et notamment à sa prononciation.



Holger et Christine au Fischmarkt.

Le lendemain, premier jour de travail. Il fait beau et Christine m'accompagne en vélo pour me montrer le chemin. Nous passons par la forêt, c'est un peu plus long que par la route mais vraiment très joli. Nous mettons 20min à atteindre le Wattenmeer Besucherzentrum, mon lieu de travail au bord de la mer.

Je rencontre l'équipe avec laquelle je vais travailler ce mois-ci. Elle est composée de membres permanents travaillant principalement dans les bureaux : Bertrand, Ronald, Heike, Martina et Daniela, et de bénévoles et stagiaires restant un à plusieurs mois : Lena, Tobias, Louisa, Till, Jana, Tamara et moi-même. Ces derniers sont du même âge que moi et travaillent essentiellement dans la boutique et auprès des touristes. Nous sommes 3 à débuté, on nous montre ce qui doit être fait avant que le centre n'ouvre : nettoyer les aquariums, ouvrir les rideaux, mettre en marche les machines, hisser le drapeau, refaire les stocks de dépliants, de souvenirs... Ensuite les clients arrivent ; ils viennent acheter de petits souvenirs, se renseigner sur la mer de Wadden ou s'inscrivent avec leurs enfants pour partir en excursion. D'ailleurs, aujourd'hui, il y en a une de prévu. Tamara et moi accompagnons donc Daniela qui explique aux enfants ce que l'on trouve sur l'estran : des micro-algues, des crustacées, des verres,... Les petits patouillent dans la vase. Je deviens une héroïne par la prise d'un crabe pour les enfants.

Comme je commence à 9h, je finis tôt vers 13h et j'ai du temps pour découvrir la ville. Ainsi, toujours en vélo, je retrouve Olivia, l'autre française qui travaille à Cuxhaven et Ole, le fils de sa famille d'accueil qui nous guide dans le centre ville. Il fait très chaud, nous nous installons à une terrasse et je bois ma première bière allemande !

Missions du stage

A partir du 2^e jour, Bertrand me propose pour commencer, de corriger et améliorer une traduction française d'une explication de protocole d'étude au microscope. Comme tout le vocabulaire est déjà noté, le travail n'est pas difficile : il faut juste changer quelques tournures de phrases. Il me demande si je préfère travailler dans les bureaux ou sur l'ordinateur libre dans la boutique. Je choisis la boutique, même si je suis plus susceptible d'être dérangée par les questions des visiteurs.

Par la suite, tous les matins, j'aidais à préparer la boutique et l'exposition avant l'ouverture. Puis, je choisissais un dépliant explicatif en allemand sur la faune, la flore ou encore les sports de la mer de Wadden, que je traduisais.

La première semaine, le vocabulaire étant très spécifique et mon allemand rouillé, je regardais sans arrêt dans le dictionnaire et au bout de 2h, je n'en pouvais plus. Les semaines passant, je me suis aperçue que ma traduction était de plus en

plus rapide et fluide. Parfois, je butais sur un mot. Je demandais alors à mes collègues de me l'expliquer, ce qui était souvent drôle. Comme je me trouvais derrière un ordinateur, les touristes venaient souvent me poser des questions. La première quinzaine d'août, je les renvoyais poliment sur mes collègues car je ne comprenais pas ce qu'ils me demandaient. Par la suite, ma compréhension s'est nettement améliorée et je parvenais à leur répondre.

Outre les traductions, j'ai également pu participer à d'autres excursions sur l'estran avec les touristes ainsi qu'un tour de vélo sur la côte avec les touristes (pendant lequel je me suis blessée). J'ai également effectué des tests dans les aquariums avec Jana pour vérifier les taux de phosphates et nitrates.

Je n'ai pas regretté mon choix de travailler dans la boutique car j'ai ainsi pu plus facilement m'intégrer et sympathiser avec mes jeunes collègues.

Loisirs

Travailler le matin me permettait d'avoir beaucoup de temps libre.

Ainsi j'ai pu aller quelques fois à la plage, surtout en début et fin de séjour, car il n'a pas fait très beau sinon. J'ai souvent été dans le centre ville de Cuxhaven pour manger une glace avec Olivia, prendre des livres (grammaire et dictionnaire allemands notamment) à la bibliothèque, acheter des souvenirs ou simplement me balader. Je suis également allé voir deux films au cinéma : « Planet der Affen » et « Lauf Junge Lauf ». Le fait que l'on réserve sa place à l'avance m'a étonné et le cinéma était étonnamment spacieux.



Un grand évènement estival a rassemblé quelques 3000 personnes sur la plage à l'est de Cuxhaven : il s'agit du Sommerabend. Plusieurs groupes de musique sont invités, on danse, on chante, on mange des saucisses au curry et des barbes à papa. Un magnifique feu d'artifice est lancé sur l'eau, que tout le monde regarde depuis la dune.



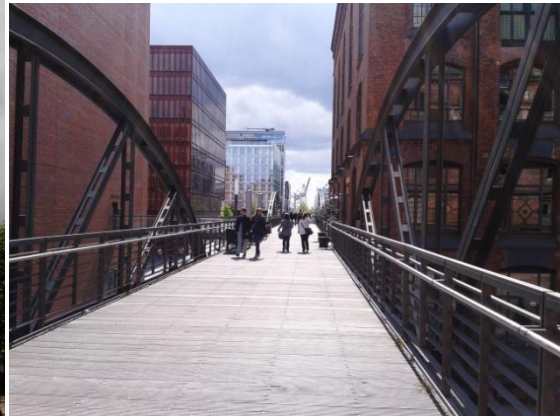
Ma famille d'accueil prenait très à cœur de me faire découvrir le plus de choses possible. Le premier week-end, ils m'ont emmené petit-déjeuner dans un restaurant ! C'est apparemment assez courant en Allemagne. Nous avons également visité la Klimahaus à Bremerhaven qui est une sorte de musée géant et interactif, vraiment très bien fait, expliquant les effets du climat sur le mode de vie humain. Nous avons donc fait le tour du monde dans ce musée qui reproduit les conditions climatiques des pays traversés.

Plus tard dans le séjour, ils m'ont emmené voir le site archéologique de Bad Bederkesa ainsi que le « musée des curieux coquillages » où des coquillages du monde entier sont exposés et mis en scène de manière humoristique.

Le dernier week-end, nous avons traversé le Watt à pied à marée basse pour rejoindre l'île de Neuwerk et visiter son phare.



Je suis allée deux fois à Hamburg, à 1h30 de train, avec Ronan et Olivia. Grâce au « Niedersachsenticket », l'aller-retour n'était vraiment pas cher. C'est une superbe ville, très dynamique.



De haut en bas et de gauche à droite : La splendide mairie de Hamburg, un grand pont surplombant les multiples canaux de la ville, les nouveaux quartiers, la « Freiheit Strasse ».

Avec mes collègues, nous avons fêté le dernier week-end avec accro-branche, barbecue sous la pluie et danse en discothèque.



Les difficultés rencontrées

Comme je m'étais bien amochée le genou dès le 4^{ème} jour, je n'ai pas pu faire de vélo pendant 10 jours alors que c'est le moyen de locomotion le plus prisé à Cuxhaven, même quand il pleut ! Les déplacements étaient donc un peu compliqués. Heureusement ma famille d'accueil et la responsable de l'échange se sont vraiment bien occupés de moi, que ce soit pour m'emmener au boulot ou réaliser mes soins chez le médecin. Le soir, je n'osais pas les déranger, surtout qu'Holger se levait très tôt pour aller travailler et les bus finissaient leur service assez tôt vers 18h. Dans ces cas-là, j'ai eu la chance qu'Ole puisse nous conduire, Olivia et moi, et nous ramener. Nous avons également utilisé les taxis qui sont moins chers qu'en France.

D'un autre côté, les visites fréquentes chez le médecin m'ont permis d'acquérir un autre type de vocabulaire !

Il arrivait parfois que j'ai du mal à traduire un passage, notamment lorsqu'il s'agissait d'une expression proprement allemande. Je devais donc me débrouiller pour réorganiser le paragraphe.

Autant le mois de juillet fut magnifique m'a-t-on dit, autant le mois d'août fut froid et pluvieux. Mes collègues arrivaient parfois avec un bonnet et je les enviais. J'ai appris l'expression : « c'est un temps de truie » et acheté des collants.

Un bilan plus que positif

Ma famille d'accueil était très attentionnée. Christine cuisine extrêmement bien. Elle petit-déjeunait souvent avec moi et me préparait mes encas pour le travail tandis que Holger prenait du temps pour parler avec moi en soirée et ne se lassait jamais de m'expliquer quelque chose que je ne comprenais pas. Ils m'ont dit que j'avais fait de réels progrès en prononciation, vocabulaire et construction de phrases. Je me suis beaucoup attachée à eux.

7 ans après notre échange et bien qu'il ait déménagé, j'ai eu la chance de revoir mon correspondant ! Nous avons beaucoup discuté et il m'a montré son lieu de travail à Nordholz.

J'ai rencontré de nombreuses personnes avec qui j'ai passé de très bons moments : mes collègues, les autres stagiaires, Karin Wissner responsable de l'échange à Cuxhaven,...

Je garderai un excellent souvenir de ce stage, qui m'a permis de remettre à jour mon allemand ainsi que de réaliser un travail différent de celui dont j'avais l'habitude. Je conseille vivement à chacun de tenter l'expérience, puisqu'il ne risque que de progresser !

Et après ?

En relation avec mon objectif professionnel, ce premier stage en Allemagne m'a fait prendre conscience que je devais retravailler sérieusement mon allemand si je voulais avoir l'opportunité de réaliser un stage d'étude dans ce pays.

Je me suis donc inscrite aux cours d'allemand proposés par le Centre Culturel Franco-Allemand à Nantes et je compte bien retourner rapidement mettre en pratique ce que j'apprends sur le terrain.

Aux mairies de Vannes et de Cuxhaven, en particulier aux comités de jumelages sans qui cet échange n'aurait pas existé, à ma famille d'accueil Christine et Holger, à mes collègues du Wattenmeer Besucherzentrum, et pour finir à l'OFAJ pour son appui financier,

A tous, mes remerciements.